

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

12月/Dec.



No.129

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec. 5, 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

第16回西東京市ロードレース大会に参加しましょう

とき: 2016年2月11日(祝)。雨の時は行いますが雪が積もった時は中止です。ところ: 田無市民公園とそのまわり(向台町5-4) レースは10km、3km、1kmのコースがあります。お年寄りから小学生まで男女とも誰でも参加できますが、年齢によって走るコースが違います。参加費用(年齢により2,000円~500円)が必要です。参加したい人は大会事務局 ☎042-425-7055 に問い合わせるか市のHPを見て、12月18日(金)までに申し込んでください(人数が多いときには断られる場合もあります)。

「多摩六都リレーマラソン2015」が12月23日(祝)に都立小金井公園で行われます。ランナーの募集は終わりましたが、応援してください。スタートは午前8時30分です。問合せ: 西東京市体育協会 ☎042-425-7055

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 12월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

제 16 회 니시도쿄시 로드레이스 대회에 참가합니다
일시: 2016년 2월 11일(축일). 우천의 경우는 실시합니다만, 눈이 쌓일 경우에는 중지합니다. 장소: 타나시 시민공원과 그 주변(무코다이쵸 5-4). 레이스는 10km, 3km, 1km 의 코스 가 있습니다. 어르신부터 초등학생까지 남녀 누구나도 참가할 수 있습니다만, 연령에 따라 달릴 코스가 다릅니다. 참가비용(연령에 따라 2,000 엔~500 엔)이 필요합니다. 참가하고 싶은 분은 대회 사무국 ☎042-425-7055 로 문의 하시거나 시의 홈페이지를 보시고, 12월 18일(금)까지 신청하여 주십시오. (신청자가 많을 때에는, 거절하는 경우가 있습니다)

「다마록토 릴레이 마라톤 2015」가 12월 23일(축일)에 도립 고가네이 공원에서 실시됩니다. 러너의 모집은 끝났습니다만, 응원해 주십시오. 스타트는 오전 8시 30분입니다. 문의처: 니시도쿄시 체육협회 ☎042-425-7055

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.ht>

Let's Join the 16th Nishitokyo Road Race!

When: Feb. 11, 2016, holiday No cancelation unless heavy snow. Where: Tanashi Shimin Koen and its neighborhood (5-4 Mukodaicho) Courses: 10km, 3km, and 1km. Everyone The courses vary according to age groups. Fees: ¥2,000 ~¥500 It varies according to the age. Application: Call the event office at ☎042-425-7055 or apply on HP of Nishitokyo City. Apply by Dec. 18, Fri. Applicants may not be accepted if the application reached the fixed number of participants.

Tama Rokuto Relay Marathon 2015 will be held on Dec. 23, holiday, at Koganei Park

Though the application has been already closed, do come and cheer the runners. Start at 8:30 am. Inquiry: Nishitokyo-shi Taiiku Kyokai ☎042-425-7055

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年12月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

请参加第16届西東京市越野赛跑大会

时间: 2016年2月11日(假日)。雨天也举行,但是有积雪时中止。

地点: 田无市民公园和它附近(向台町5-4) 赛跑有10公里、3公里、1公里的路线。从老年人至小学生为止无论男女谁都可以参加、

但是根据年龄赛跑路线不同。参加费: (根据年龄 2000日元~500日元) 需要支付。想参加的人请咨询大会事務局

☎042-425-7055 或者参阅市的主页,请在12月18日(星期五)截止申请报名(报名人数多的时候、被拒绝的情况也有)。



「多摩六都接力马拉松2015」将在12月23日(假日)都立小金井公园举行。赛跑的人的募集虽然已经结束了,请从旁助威。上午8点30分开始。

咨询: 西東京市体育协会 ☎042-425-7055

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

2016年成人式のご案内

対象：1995年4月2日～1996年4月1日
 生まれで、西東京市に住 民基本台帳の登録をし
 ている人（案内状は今月送る予定です。案内状
 が届かない人は社会教育課に連絡してください）

とき：1月11日（祝）

第1回（受付）午前9時30分（式）午前10時15分

第2回（受付）午前11時30分（式）午後0時15分

ところ：保谷こもれびホール

区域：第1回：田無第二中・ひばりが丘中・田無
 第三中・青嵐中・明保中の各中学校区域に住
 んでいる人。

第2回：田無第一中・保谷中・柳沢中・田無

第四中の各中学校区域に住んでいる人。

☆庁舎敷地内でお酒を飲んだり、会場にお酒を持ち込むことは
 できません。お酒を飲んでいる人は会場に入れません。

問合せ：社会教育課 ☎042-438-4079

「受験生チャレンジ支援」を受けられます

中学3年生や高校3年生の子どもたちに塾の費用や受験料を
 貸し付けます。利子はいりません。高校や大学などに入学した
 ら返す必要はありません。※貸し付けには条件があります。

申込・問合せ：西東京市社会福祉協議会 ☎042-422-2010

2016년 성인식의 안내

대상: 1995년 4월 2일 ~ 1996년 4월 1일에 태어난,
 니시도쿄시 주민기본대장에 등록되어 있는 분.(안내장을
 이번 달에 보낼 예정입니다. 안내장을 받지 못 한 분은
 사회교육과로 연락해 주십시오.)

일시: 1월 11일 (축일)

제 1 회 (접수) 오전 9 시 30 분 (식) 오전 10 시 15 분

제 2 회 (접수) 오전 11 시 30 분 (식) 오후 0 시 15 분

장소: 호오야코모레비홀

구역: 제 1 회: 타나시제 2 중, 히바리가오카중, 타나시제 3 중,
 세이란중, 메이호중의 각 중학교 구역에 살고 있는 분.

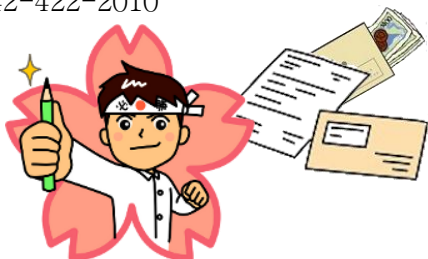
제 2 회: 타나시제 1 중, 호오야중, 야기사와중, 타나시제 4 중의
 각 중학교 구역에 살고 있는 분.

☆청사 부지내에서 술을 마시거나, 회장에 술을 가져갈 수
 없습니다. 술을 마신 사람은 회장에 들어갈 수 없습니다.

문의처: 사회교육과 ☎042-438-4079

「수험생 챌린지 지원」을 받을 수 있습니다

중학교 3 학년생과 고등학교 3 학년생 아이들에게 학원
 비용이나 수험료를 대출해줍니다. 이자는 필요 없습니다.
 고교나 대학 등에 입학하면 돌려줄 필요는 없습니다.
 *대출에는 조건이 있습니다. 신청・문의처: 니시도쿄시
 사회복지협의회 ☎042-422-2010



Announcing the Coming-of-Age Ceremony 2016

Intended for: Those born between Apr. 2, 1995 and Apr. 1, 1996 who have registered on the Residential Basic Book of Nishitokyo City. The invitation notice will be sent in this month. If it did not come, call the Social Education Section.

When: Jan. 11, holiday

1st session: Reception 9:30am,

Ceremony: 10:15am.

2nd session: Reception 11:30am,

Ceremony: 12:15pm.

Where: Hoya Komorebi Hall

District:

1st Ceremony: Those residing in the dist. of Tanashi Daini,

Hibarigaoka, Tanashi Daisan, Seiran, & Meiho junior high

2nd Ceremony: Those residing in the dist. of Tanashi Daiichi,

Hoya, Yagisawa, & Tanashi Daiyon junior high school

☆Do not drink at the Hall or bring in alcohol to the Hall.

People under alcohol influence is not permitted to enter the Hall.

Info: Social Education Section ☎042-438-4079

Apply for "Jukensei Challenge Support"

The plan offers loan to the 9th graders of junior high school and the seniors of high school for the tuition fees for *juku* and fees for entrance examinations without interest. Repayment is not required if the students successfully entered high schools or colleges. ※There are conditions for the loan.

Application and Information: Nishitokyo City Social Welfare Council ☎042-422-2010

2016年成人节通知

对象: 1995年4月2日至1996年4月1日出生的人、在西东京市有住民登记的人。(请贴预定这个月寄出。没有收到请贴的人请与社会教育课联系)

时间: 1月11日(假日)

第1次(受理): 上午9点30分 (典礼) 上午10点15分

第2次(受理): 上午11点30分 (典礼) 中午12点15分

地点: 保谷こもれびホール(保谷木萌剧场)

地区: 第1次: 居住在田无第二中学・云雀丘中学・田无第三中学・青嵐中学・明保中学的各地区的人。

第2次: 田无第一中学・保谷中学・柳泽中学・田无第四中学的各地区的人。

☆在政府机构内不能喝酒、也不能带酒进入会场。喝过酒的人不能进入会场。

咨询: 社会教育课 ☎ 042-438-4079

可以获得「考生挑战支援」

给初中3年级和高中3年级等的孩子们贷款补习班费和报考费。不要利息。考入高中和大学之后不要偿还贷款。※贷款需要条件。

申请・咨询: 西东京市社会福祉协议会 ☎ 042-422-2010

がいこくじん むりょうせんもんかそうだんかい
外国人のための無料専門家相談会
 べんごし せんもんか かくこ つうやく
 弁護士などの専門家が6か国語の通訳ポラン
 ティアと一緒に、あなたの話を聞きます。
 きがる そうだん わりょう
 気軽に相談してください。無料です。
 とき: 12月12日(土)午後1時~3時30分
 ところ: きらっと(南町5-6)直接会場
 にきてください。



そうだん ないよう けっこん りこん ざいりゅうしかく ろうどうもんだい ぜいきん
 相談の内容は、結婚・離婚・ビザ・在留資格・労働問題・税金・
 ねんきん DV・出産・子育て・教育のことなどです。相談を受け
 る専門家は、弁護士・行政書士・社会保険労務士・臨床心理士・
 じょせい せいせい ぎょうせいしよし しやかいほけんろうむし りんしょうしんりし
 女性のためのカウンセラーです。面談には英語、中国語、韓国・
 ちょうせんご スペイン語、フランス語、ポルトガル語の通訳がつきま
 す。(通訳される言葉が、当日変わってしまうこともあります)
 問合せ: 西東京市多文化共生センター ☎042-461-0381
 文化振興課 ☎042-438-4040

にしとうきょうし しょうひんけん しょうひ すず せいかつ おうえん
西東京市コスモス商品券(消費を勧め、生活を応援
するための商品券)の有効期限がせまっています!
 ゆうこうきげん がつ にち もく きげん す しょうひんけん つか
 有効期限は12月31日(木)です。期限を過ぎると商品券は使
 えません。注意してください。商品券を使える店は西東京
 しょうこうかい ☎042-461-4573 まで問い合わせてください。

りんじふくしきゅうふきん しんせい わす
臨時福祉給付金の申請を忘れていませんか?
 しんせいきげん がつ にち げつ けしんゆうこう きげんない しんせい
 申請期限は12月28日(月)(消印有効)です。期限内に申請が
 おこな ぎゅうふきん うと ちゅうい
 行われないと給付金を受け取れませんので、注意してください。
 問合せ: 臨時福祉給付金担当 ☎042-497-4976

외국인을 위한 무료 전문가 상담회

변호사 등의 전문가가 6 개국어의 통역 자원봉사자와 함께
 상담을 받습니다. 편하게 상담하여 주십시오. 무료입니다.
 일시: 12월 12일(토) 오후 1시~3시 30분
 장소: 키라토(미나미쵸 5-6) 직접 회장으로 오십시오.
 상담내용은, 결혼·이혼·비자·재류자격·노동문제·세금·
 연금·DV·출산·육아·교육 등입니다. 상담을 받을 전문가는,
 변호사·행정서사·사회보험노무사·임상심리사·여성을 위한
 카운슬러입니다. 면담에는 영어, 중국어, 한국어, 조선어,
 스페인어, 프랑스어, 포르투갈어의 통역자가 함께 있습니다.
 (당일 통역 가능한 언어가 변경이 될 경우가 있습니다)
 문의처: 니시도쿄시 다문화공생센터 ☎042-461-0381
 문화진흥과 ☎042-438-4040

니시도쿄시 코스모스 상품권 (소비를 권하고, 생활을
 응원하기 위한 상품권)의 유효기한이 다가오고
 있습니다!
 유효기한은 12월 31일(목)입니다. 기한이 지나면 상품권은
 쓰지 못합니다. 주의하십시오. 상품권을 쓸 수 있는 가게는
 니시도쿄상공회 ☎042-461-4573 에 문의해 주십시오.

임시복지급부금의 신청을 잊고 있지 않습니까?
 신청기한은 12월 28일(월) (소인 유효)입니다. 기한 내에
 신청을 하지 않으면 복지급부금을 받을 수 없으므로,
 주의하십시오.
 문의처: 임시복지급부금 담당 ☎042-497-4976

Professional Consultation for Foreign Residents

Professionals will consult your problems with volunteer
 interpreters of six languages. Feel free to visit. No cost.
 When: Dec. 12, Sat. 1:00 pm to 3:30 pm
 Where: Kiratto (5-6 Minamicho) Come direct to the site.
 Consultation subj.: Marriage, divorce, visa & resident

status, labor issues, tax, pension, domestic violence,
 childbirth, childrearing, education, etc. Professionals will be
 lawyers, administrative scribes, social insurance
 consultants, clinical psychotherapists, counselors for
 women's issues. The consultation will be assisted by
 interpreters in English, Chinese, Korean, Spanish, French,
 and Portuguese. Languages may be changed on the day of
 the consultation.

Info: Nishitokyo Multicultural and International Center ☎
 042-461-0381 Cultural Promotion Section ☎042-438-4040

Expiry Date of Nishitokyo City Cosmos Merchandise Coupons is approaching!

The coupons are valid until Dec. 31, Thurs.
 Please note that they will be invalid after
 the expiry date. Ask the Nishitokyo
 Chamber of Commerce at 042-461-4573
 for the shops that accept the coupons.



Forgot applying Temporary Welfare Benefit?

The application is accepted until Dec. 28, Mon. (The
 postmark should be this date or before.) Please note that the
 benefit will not be paid in case of the late application.
 Info: Temporary Welfare Benefit Personnel ☎042-497-4976

为外国人举办的免费专家咨询会

由律师等的专家和 6 个国家语言的翻译志愿者一起倾听您的咨
 询。请随便询问。免费。
 时间: 12月12日(星期六) 下午1点至3点30分
 地点: きらっと(体育・文化交流中心)(南町5-6) 请直接到会场。
 咨询内容有结婚・离婚・签证・在留资格・劳动问题・税金・年
 金・DV(暴力)・分娩・抚育・教育等事项。受理咨询的专家有律
 师・代书士・社会保险劳务士・临床心理专家・女性生活顾问。
 面谈有英语・中国语・韩语・朝鲜语・西班牙语・法语・葡萄牙
 语的翻译伴同。(翻译的语言有当天突然改变的情况)
 咨询: 西东京市多文化共生中心 ☎ 042-461-0381
 文化振兴课 ☎ 042-438-4040

西东京市コスモス商品券(为了促进消费、援助生活的商品券)的有效期限快到了!

有效期限是12月31日(星期四)。超过期限的商品券不能使用。
 请注意。请向西东京商工会 ☎ 042-461-4573 咨询可以使用商品
 券的店铺。

没有忘记申请临时福祉给付金吗?

申请期限是12月28日(星期一)(邮戳有效)。
 申请在期限内不办理的话领取不到给付金, 请
 注意。
 咨询: 临时福祉给付金担当
 ☎ 042-497-4976



しんじゅくやま てしちふくじん
新宿山の手七福神ウォーキング

とき: 2016年1月6日(水) 午前9時~午後1時(予定)
 申込: 12月11日(金)(必着)までに往復はがきに参加者全員の住所・なまえ(ふりがな)・年齢・性別・電話番号を書いて〒202-8555市役所スポーツ振興課「新宿山の手七福神ウォーキング」係へ。コース: 田無駅-飯田橋駅-新宿山の手七福神-新宿区立大久保公園(約6.5km) 集合場所: 田無駅北口ペDESTリアンデッキ 定員: 100人(申込順)

費用: 410円(田無駅~飯田橋駅の往きの交通費)と帰りの交通費。
 持ち物: 歩きやすい靴・服装、雨具、タオル、飲み物など
 ※小雨の時は行きますが、大雨の時は中止です。
 問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081



とうだいのうじょうはくぶつかん しやうがつ なわてづく たいけん
東大農場博物館 お正月のしめ縄手作り体験
 とき: 12月15日(火)~18日(金) 午前10時15分~午後2時定員: 各日60人(先着順) ところ: 東京大学生態調和農学機構(緑町1-1-1)農場博物館 問合せ: ☎042-463-1611

にしとうきやうしきやうじつしんりようじょ
西東京市休日診療所
 休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

신주쿠 야마노테 시치후쿠진 워킹

일시: 2016년 1월 6일(수) 오전 9시~오후 1시(예정)
 신청: 12월 11일(금)(필착)까지 왕복엽서에 참가자 전원의 주소・이름(후리가나)・연령・성별・전화 번호를 써서 〒202-8555 市役所スポーツ振興課「新宿山の手七福神ウォーキング」係 으로. 코스: 타나시역-이이다바시역-신주쿠 야마노테 시치후쿠진-신주쿠구립 오오쿠보공원(약 6.5km) 집합장소: 타나시역 북쪽입구 페데스트리안데크 정원: 100명(신청순) 비용: 410 엔(타나시역~이이다바시역의 가는 길 교통비)과 귀로의 교통비. 준비물: 걷기 쉬운 신발・복장, 우비, 타월, 음료 등. ※가랑비 때는 실시, 큰비 때는 중지.
 문의처: 스포츠진흥과 ☎042-438-4081

도오다이농장 박물관 정월의 시메나와를 손수 만드는 체험

일시: 12월 15일(화)~18일(금) 오전 10시 15분~오후 2시
 정원: 각일 60명(선착순) 장소: 도쿄대학 생태조화농학기구(미도리초 1-1-1) 농장박물관 문의처: ☎042-463-1611

にしとうきやうしきやうじつしんりようじょ
西東京市休息日診療所
 休일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9
 장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

A Walk to Shinjuku Yamanote Shichifukujin

When: Jan. 6, 2016, Wed 9:00am to 1:00pm (scheduled)
 Application: No later than Dec. 11, Fri. Write address, name (with furigana), age, sex, and telephone number of all participants on a reply-paid postcard. Send it to 〒202-8555 c/o "Shinjuku Yamanote Shichifukujin Walking", Sports Promotion Section, City Office. Course: Tanashi sta. - Iidabashi sta. - Shinjuku Yamanote Shichifukujin - Shinjuku Kuritsu Okubo Koen, (about 6.5km)
 Where to meet: Tanashi sta. North Exit Pedestrian Deck
 The number of participants: 100 (in order of application)
 Fee: ¥410 (from Tanashi sta. to Iidabashi Sta.) and the fee for a return ticket.

Things to bring: walking shoes, casual clothes, rain gear, towel, a drink, etc. ※No cancelation unless heavy rain.
 Info: Sports Promotion Section ☎042-438-4081

Experience Shimenawa making for the New Year at Farm Museum, the University of Tokyo

When: From Dec. 15, Tue. to 18, Fri. 10:15am to 2:00pm.
 Num of participants: 60 per day (in order of application)
 Where: Farm Museum, Inst. for Sustainable Agro-ecosystem Services, the University of Tokyo (1-1-1 Midoricho)
 Info: ☎042-463-1611

☒ **Nishitokyo Holiday Clinic**
 Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

新宿山の手七福神散歩

时间: 2016年1月6日(星期三)上午9点至下午1点(预定)
 申请报名: 12月11日(星期五)(必须送到)截止在往返明信片上记入参加者全员的住址・姓名(注音假名)・年龄・性别・电话号码、邮寄〒202-8555 市役所スポーツ振興課「新宿山の手七福神ウォーキング」係。路线: 田无车站-饭田桥车站-新宿山の手七福神-新宿区立大久保公园(大约6.5公里) 集合地点: 田无车站北口ペDESTリアンデッキ(北口天桥)
 定员: 100人(申请顺序)
 费用: 410日元(从田无车站到饭田桥车站的交通费)和返回的交通费
 携带物品: 步行方便的鞋・服装・雨具・毛巾・饮料等
 ※小雨天实行、但是大雨时中止。
 咨询: 体育振兴课 ☎042-438-4081



东大农场博物馆 体验制作新年的稻草绳

时间: 12月15日(星期二)至18日(星期五)
 上午10点15分至下午2点 定员: 每天60人(先后顺序) 地点: 东京大学生态调和谐农学机构(绿町1-1-1)农场博物馆 咨询: ☎042-463-1611

☒ **西東京市休息日診療所**
 休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)